



十一人足球比賽
11-a-side Soccer Competition
參賽者須知
Guidelines for Participants

1. **各參賽者／參賽球隊領隊／教練／代表請注意：**所有參賽者或其家長／監護人必須簽署「年滿十八歲的參賽者聲明」或「未滿十八歲的參賽者聲明」，並寄回、交回或傳真（傳真號碼：2634 0786）至新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 2 樓康樂及文化事務署大型活動組。**如任何參賽者未能於賽事開始前簽署及遞交「參賽者聲明」，大會有權取消其參賽資格。**

All participants/team leaders/coaches/representatives should be noticed: All participants or their parents/guardians must sign the “Declaration by Participants aged 18 or above” or “Declaration by Participants aged below 18” and return it by mail, in person or by fax to the Major Events Section of the Leisure and Cultural Services Department (Address: 2/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories; Fax no.: 2634 0786). **If any participant fails to submit the “Declaration by Participants” before the commencement of the competition, the Organiser reserves the right to disqualify him/her from participating in the competition.**

2. 各組初賽採分組單循環制，以 3 至 5 隊為 1 組，每組首次名出線。出線隊伍再採單淘汰制進行比賽。For all Groups, a single round robin system on group basis will be adopted in the preliminary round. Each group will consist of 3 to 5 teams. A single knock-out system will be applied to matches among each group’s top two teams.

組別 Division	參賽隊數 Number of participating teams	初賽 (分組單循環制) Preliminary round (single round robin system on group basis)	出線 Qualify for the next round	複賽及決賽 Intermediate round and Final round
男子甲組 Men’s Group A	32	分 8 組，每組 4 隊 8 groups of 4 teams each	每組首名及次名出線 Champion / 1 st runner-up of each group	單淘汰制 Single knock-out system
男子乙組 Men’s Group B	29	分 7 組，每組 4 至 5 隊 7 groups of 4 to 5 teams each		
男子丙組 Men’s Group C	7	分 2 組，每組 3 至 4 隊 2 groups of 3 to 4 teams each		

3. 在單循環賽事中，每場勝方得 3 分，負方得 0 分，賽和各隊得 1 分。
In matches adopting the single round robin system, the winner gains 3 points and the loser gains no point. If the match ends in a draw, each team will gain 1 point.
4. 在單循環賽事中，若兩隊或以上隊伍積分相同，則以有關隊伍全部賽事的得失球差額（即得球減失球）決定名次。如仍未分出名次，則以得球較多的隊伍列於較前名次。如仍然相同，則以有關隊伍對賽成績勝者為勝。如該場賽和，則抽籤決定勝負。
If two or more teams score the same points in matches adopting the single round robin system, the positions will be determined by the goal difference of the teams involved in all matches (calculated by subtracting goals conceded from goals scored). If the goal differences are equal, the team scoring more goals will be placed in the higher position. If the number of goals scored are equal, the winner will be the win side of a match between the teams involved. If the match ends in a draw, the positions will be determined by lots drawing.
5. 全場比賽時間為 50 分鐘，上、下半場各 25 分鐘，中場休息 10 分鐘。
Each match will last 50 minutes, 25 minutes for the first half and 25 minutes for the second half, with 10 minutes’ break in between.

6. 單淘汰賽事每場均需分出勝負，賽和即各隊派 5 名球員互射十二碼。如仍未能分出勝負，則以「突然死亡」法互射十二碼定勝負。準決賽、季軍戰及決賽若賽和即加時 10 分鐘，再和則各隊派 5 名球員互射十二碼。如仍未能分出勝負，則以「突然死亡」法互射十二碼定勝負。
In knock-out stage, a winning team must be identified for each match. If the match ends in a draw, each team shall assign 5 participants to serve the penalty kicks alternately. If the winner is still not identified, the “Sudden Death” rule will be adopted to determine the winner. If the matches of semi-finals, third place and final ends in a draw, an extra 10 minutes will be added. Should the tie score persist, each team shall assign 5 participants to serve the penalty kicks alternately. If the winner is still not identified, the “Sudden Death” rule will be adopted to determine the winner.
7. 每隊全場最多可換球員 5 人(包括守門員)，被換出的球員不得再參與該場比賽。
Not more than 5 participants (including the goalkeeper) may be substituted during a match. Participants who have been replaced will not be allowed to re-enter the match.
8. 請各參賽球隊領隊／教練在大會編定的比賽開始時間前 15 分鐘攜同填妥的出場表和所有出賽球員附有相片的有效身份證明文件正本向比賽場內報到處的工作人員報到。如參賽者未能出示有效身份證明文件或與報名表格的隊員資料不符，一律不得出賽。
All team leaders/coaches should report to the officials of the Organiser in the venue in presence with the duly completed lists of participants and all participants’ identification documents (**with photos**) for verification **15 minutes before the scheduled time for the match. If the participant fails to produce the valid identification documents or the personal particulars shown on the identification document are inconsistent with the submitted participant list, he/she will not be allowed to take part in the competition.**
9. 各球員或球隊必須依照大會編定的時間出場比賽，開賽後 5 分鐘仍未能出場作賽或當比賽進行時球員不足 7 人者，作自動棄權論，賽會將判對賽隊伍勝 2-0。
Each participants/team shall turn up at the scheduled time for the match. Any team that fails to turn up 5 minutes after the official commencement time or dispatches less than 7 participants during the match will be regarded as having withdrawn from the match and the opponent will be judged as the winner by the Organiser at a score of 2-0.
10. 球隊在分組單循環制的任何一場賽事棄權後，仍可繼續參與其他賽事，棄權隊伍會被判 0-2 落敗；而在採單淘汰制的賽事中，棄權者則會被取消資格，不能繼續參與餘下的賽事，而有關成績將停留在其最後一場已參與比賽的位置。
If a team withdraws from one match under the grouped single round robin system, it can still participate in other matches. The team withdrawing from the match will be judged as the loser at a score of 0-2. For the matches adopting the single knock-out system, withdrawers will be disqualified from playing in the remaining matches. The result that the team has achieved remains to be the position held by it in the last match.
11. 各組別於以下日期後不得再改動隊員名單：
甲組：2012 年 7 月 19 日 乙組：2012 年 3 月 5 日 丙組：2012 年 5 月 4 日
如有隊員辭職或受傷，而有關機構欲改動隊員名單，便須提出書面申請，並提交受傷隊員的醫生證明書，大會才會因應個別情況作出考慮。
Any change of team members is not allowed after:
Group A: 19 July 2012 Group B: 5 March 2012 Group C: 4 May 2012
In case of resignation or injury of any team member, application for change of team members will only be considered on a case by case basis provided that the application is made in a written form and attached with the medical certificate(s) of the injured person(s).
12. 參賽者只能代表一間機構，如轉換代表機構，參賽者必須已離開前任職機構，並在該項比賽首場賽事進行時已在新代表的機構連續工作 4 星期或以上，而每星期最少工作 18 小時，並在比賽進行期間，仍然受僱於該機構。
Each participant can only represent one organisation. A participant may represent another organisation provided that he/she has resigned from the previous organisation and has been working continuously for the current organisation for not less than 4 weeks when the first match of the competition takes place, for at least 18 hours each week and is still being employed by the organization during the competition period.

13. 如被發現冒名頂替，或有參賽者／參賽隊伍違反規則或有不良行為而影響賽事，大會有權取消其個人／有關隊伍的參賽資格，所得成績亦會作廢。
If any participant is found to be imposters or participant/team having violated the regulations or has any misconduct which might affect the competition, the Organiser has the right to disqualify him/her/the team from the competition and the results he/she/the team has achieved will be cancelled.
14. 大會有權取消嚴重犯規者的出賽資格。
The Organiser has the right to disqualify a participant who has seriously breached the regulations from the competition.
15. 被紅牌警告者除當場退出比賽外，下場罰自動停賽一場。
Any participant who is shown a red card will be sent off immediately and be suspended from next match automatically.
16. 被累積兩次黃牌警告者，下場罰自動停賽一場。
Any participant who has accumulated two yellow cards will be suspended from next match automatically.
17. 所有分組循環賽中的黃牌紀錄，將不會計算在淘汰賽之內。但球員於分組循環賽中未能完成之停賽處分，則必須在淘汰賽階段的賽事中執行有關之停賽。
The records of yellow card earned in the single round robin matches will not be carried forward to the stage of knock-out competition. However, the suspension had not served in the stage of single round robin matches should be carried forward to the stage of knock-out competition.
18. 如在比賽當日，天文台於比賽當日首場賽事開始前兩小時已發出八號預警(天文台在發出八號熱帶氣旋警告信號之前兩小時內發出預警信息)、仍發出八號或以上熱帶氣旋警告信號或黑色暴雨警告信號，該日賽事即告取消。賽會稍後會通知各參賽者相應安排。
Should Pre-No.8 special announcement (an advance notice to the public issued by the Observatory when the tropical cyclone warning signal No.8 is expected within two hours), tropical cyclone warning signal No.8 or above or black rainstorm warning signal is in force 2 hours before the time scheduled for the first match on the event day, all matches on that day will be cancelled. The Organiser will notify the participants of the corresponding arrangement in due course.
19. 當空氣污染水平甚高時（即空氣污染指數：101-200），比賽將如期舉行。環境保護署呼籲患有心臟病或呼吸系統毛病的人士（如冠狀動脈心臟病和其他心血管疾病，哮喘及慢性呼吸道阻塞疾病包括慢性支氣管炎和肺氣腫）宜減少體力消耗及戶外活動。他們在進行體育活動前，宜徵詢醫生的意見，並在活動期間多作歇息。兒童和長者宜減少體力消耗及戶外活動。
When there is “Very High” Air Pollution Level (Air Pollution Index: 101 to 200), the competitions will be held as scheduled. The Environmental Protection Department advises participants with existing heart or respiratory illnesses (such as coronary heart disease and other cardiovascular diseases, asthma and chronic obstructive airways diseases including chronic bronchitis and emphysema) to reduce physical exertion and outdoor activities, to seek advice from a medical doctor before participating in sports activities and take more breaks during the activities. Children and the elderly are advised to reduce physical exertion and outdoor activities.
20. 當空氣污染水平嚴重時（即空氣污染指數：201-500），比賽將如期舉行。環境保護署呼籲患有心臟病或呼吸系統毛病的人士（如冠狀動脈心臟病和其他心血管疾病，哮喘及慢性呼吸道阻塞疾病包括慢性支氣管炎和肺氣腫）、兒童和長者宜避免體力消耗及戶外活動。市民宜盡量減少體力消耗及戶外活動。在參加體育活動前，宜徵詢醫生意見，並在活動期間多作歇息。
When there is “Severe” Air Pollution Level (Air Pollution Index: 201 to 500), the competitions will be held as scheduled. The Environmental Protection Department advises participants with existing heart or respiratory illnesses (such as coronary heart disease and other cardiovascular diseases, asthma and chronic obstructive airways diseases including chronic bronchitis and emphysema), children and the elderly to avoid physical exertion and outdoor activities. The general public is advised to reduce physical exertion and outdoor activities, to seek advice from a medical doctor before participating in sports activities and take more breaks during the activities.

21. 當天文台發出酷熱天氣警告時，球員請留意於運動期間，應經常飲水以補充水分。若大量出汗，則需要補充少量鹽分。如感不適，應立刻停止運動，並盡快向醫生求診，切勿掉以輕心。
When the “Very Hot Weather Warning” has been issued by the Observatory, participants are advised to drink water or fluid at frequent intervals when exercising. If sweating is excessive, replenishment with small amount of salt is recommended. Stop immediately when feeling unwell during exercise and consult a doctor without delay.
22. 若因特殊情形，大會有權通知各參賽者改期作賽或另作編排，如在比賽中發生特殊情況，繼續舉行與否得由當場裁判或大會全權決定，參賽者不得異議。
The Organiser reserves the right to postpone any match or make any alternative arrangements under special circumstances. Should anything unforeseeable happen during a match, the referee on the spot or the Organiser will decide whether the match should continue or not and the participants shall not raise objection.
23. 大會不接受參賽隊伍提議的改期申請。
No application for changing the date of any match from a participating team is accepted.
24. 大會不設上訴，一切賽果以當場裁判的判決為準。
No appeal will be accepted. The decisions of the referees on the spot will be final.
25. 所有賽事均使用由大會提供的 5 號足球作賽。
Size 5 footballs provided by the Organiser should be used in all matches.
26. 各球員必須穿着合規格的號碼球衣，球靴(塑膠或橡膠釘足球鞋)、球襪及護脛比賽。
Participants must wear approved jersey with number, soccer boots (plastic or rubber studs football boots), stockings and shinguards in match.
27. 球員不得穿戴有框眼鏡和任何對其他球員構成危險的飾物。
Participants(s) **shall not wear rimmed spectacles** or anything which is dangerous to other participants.
28. 球員所穿着的球襪必須完全將護脛覆蓋，而所採用的護脛必須為塑膠或同類物料所製造和有一定程度的保護作用。
Shinguards must be covered entirely by the stockings and shall be made of rubber, plastic or similar substance and shall afford a reasonable degree of protection
29. 守門員球衣顏色應與其他球員和裁判的球衣顏色有顯著分別。
The colour of the goalkeeper’s jersey should be prominently different from that of the jerseys worn by other participants and the referee.
30. 球隊必須預備兩套合規格而不同顏色的號碼球衣，**如兩隊球隊號碼球衣顏色相同，則須以抽籤決定更換球衣出賽的隊伍。**
Each team must prepare 2 sets of numbered jerseys in different colours. **As to which team shall change uniform in case of a colour clash, it should be determined by lots drawing.**
31. 除章程及本須知明文規定外，其餘均依香港足球總會有限公司現行比賽規則辦理。
Unless stated in the prospectus and the guidelines, all rules and regulations will follow those used by the Hong Kong Football Association Ltd.
32. 本須知如有未盡善處，大會保留修改權利。
If there is any inadequacy in these guidelines, the Organiser reserves the right for appropriate amendments.